

Stomatologia 2 Registre national des dentistes

Krajowy rejestr dentystów

<https://app.colanguage.com/pl/francuski/program/dentistry/2>



Le casier judiciaire	(Zaświadczenie o niekaralności) (Regulamin)	La reconnaissance de diplôme	(Uznanie dyplomu)
Le règlement		L'Assurance responsabilité civile professionnelle (RCP)	(Ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej zawodowej (RCP))
Le statut	(Status)	La rétrocession d'honoraires	(Oddawanie części honorarów (retrocesja))
Les obligations	(Obowiązki)	L'attestation sur l'honneur	(Oświadczenie na honor)
Le CDI (Contrat à Durée Indéterminée)	(Umowa na czas nieokreślony (CDI))	Connaître le cadre légal	(Poznać ramy prawne)
Le CDD (Contrat à Durée Déterminée)	(Umowa na czas określony (CDD))	Valider les démarches	(Zatwierdzić kroki/procedury)
Le chirurgien-dentiste libéral	(Stomatolog prowadzący praktykę prywatną)	S'inscrire au tableau de l'ordre	(Wpisać się do rejestru izby zawodowej)
Le chirurgien-dentiste salarié	(Stomatolog zatrudniony na umowę o pracę)		

1. Dialog: Assurance RCP pour l'inscription à l'Ordre

Le dentiste: Bonjour, assurance RCP professionnelle, que puis-je faire pour vous ?

L'administratrice: Bonjour, je suis dentiste espagnol et j'ai besoin d'une RCP pour mon inscription au tableau de l'Ordre.

Le dentiste: Très bien. Vous exercerez en libéral ou comme salariée ?

L'administratrice: En libéral, en tant qu'omnipraticienne, sans implantologie ni orthodontie.

Le dentiste: Parfait, cela simplifie le contrat, car le risque est plus faible pour un omnipraticien.

L'administratrice: Quels actes couvrira exactement la RCP ?

Le dentiste: Toute la pratique générale : restaurations, endodontie, extractions simples, urgences, radiologie.

L'administratrice: Et quels documents dois-je fournir pour ouvrir le dossier ?

(Dzień dobry, ubezpieczenie OC zawodowe, w czym mogę pomóc?)

(Dzień dobry, jestem dentystką z Hiszpanii i potrzebuję ubezpieczenia OC do wpisu na listę Izby.)

(Rozumiem. Będzie Pani pracować na własny rachunek czy jako zatrudniona?)

(Na własny rachunek, jako lekarz ogólny stomatolog, bez implantologii i ortodoncji.)

(Świętnie, to upraszcza umowę, ponieważ ryzyko jest mniejsze dla lekarza ogólnego.)

(Jakie czynności dokładnie obejmie to ubezpieczenie OC?)

(Cała praktyka ogólna: wypełnienia, endodoncja, proste ekstrakcje, przypadki nagle, radiologia.)

(A jakie dokumenty muszę przedłożyć, żeby otworzyć sprawę?)

Le dentiste:	Je vous enverrai un mail avec la liste : diplôme, pièce d'identité et votre futur contrat de travail.	(Wyśle Panu maila z listą: dyplom, dokument tożsamości oraz Panu przyszła umowa o pracę.)
L'administratrice:	D'accord. Avez-vous besoin de mes coordonnées ?	(Dobrze. Czy potrzebuje Pan moje dane kontaktowe?)
Le dentiste:	Oui, votre adresse mail et un numéro de téléphone pour vous envoyer l'attestation.	(Tak, proszę podać adres e-mail i numer telefonu, żeby móc wysłać zaświadczenie.)
L'administratrice:	Mon mail est pablo.dentiste@gmail.com et mon numéro est le +34 6 25 14 39 82.	(Mój mail to pablo.dentiste@gmail.com, a mój numer to +34 6 25 14 39 82.)
Le dentiste:	Parfait, je vous envoie tout dans la journée. Bonne installation en France, docteur !	(Świetnie, wszystko wyśle w ciągu dnia. Powodzenia z rozpoczęciem pracy we Francji, doktorze!)

1. Instruction

a. Lisez le dialogue, puis répondez aux questions à choix multiple. Choisissez la bonne réponse (A, B, C ou D).

2. Pourquoi la dentiste appelle-t-elle l'assurance ?

a. D. Elle veut s'inscrire au RPPS comme assistante dentaire.	b. A. Elle veut résilier son contrat de travail.
c. C. Elle veut déclarer un sinistre avec un patient.	d. B. Elle a besoin d'une assurance RCP pour s'inscrire au tableau de l'Ordre.

1-a 2-d

2. Ćwiczenia

1. Email

Otrzymujesz e-mail od sekretarki zarządu okręgowego Izby Chirurgów Stomatologów, która prosi cię o dokumenty w celu sfinalizowania twojej rejestracji, i musisz odpowiedzieć, aby zadać pytanie i potwierdzić przesłanie załączonych dokumentów.



Objet : Inscription au Tableau de l'Ordre – pièces manquantes

Madame, Monsieur,

Pour compléter votre **demande d'autorisation d'exercice** et votre **inscription au Tableau de l'Ordre**, il nous manque encore certains documents :

- copie de votre **diplôme de chirurgie dentaire**,
- copie de votre **contrat de travail** en France,
- attestation de votre **assurance responsabilité civile professionnelle (RCP)**.

Merci de nous envoyer ces pièces par retour d'e-mail. Après vérification, nous pourrons créer votre **numéro RPPS**.

Cordialement,

Claire Martin

Secrétariat du Conseil départemental de l'Ordre

Napisz odpowiednią odpowiedź: Je vous envoie en pièce jointe... / J'ai une question concernant... / Merci de me confirmer si...

2. Wybierz poprawne rozwiązanie

1. Pour exercer en France, je dois d'abord m'inscrire au tableau de l'Ordre, puis j'_____ tous les documents nécessaires.

a. envoie b. envoies c. envoient d. envois

2. Vous _____ ce formulaire en ligne et vous joignez une copie de votre diplôme avant la date limite.

a. remplissons b. rempliraient c. remplis d. remplissez

3. Hier, le conseil départemental de l'Ordre _____ mon certificat et m'a envoyé mon numéro RPPS.

a. a validez b. a valider c. validait d. a validé

(*Aby wykonywać zawód we Francji, muszę najpierw zarejestrować się w wykazie Izby, a następnie wysłać wszystkie niezbędne dokumenty.*)

(*Wypełnij ten formularz online i dołącz do kopii dyplomu przed upływem terminu.*)

(*Wczoraj departamentalna rada Izby zatwierdziła mój certyfikat i wysłała mi mój numer RPPS.*)

4. Si vous _____ toutes les obligations légales, l'Ordre vous autorise à commencer votre exercice professionnel.

a. respectez b. respecte c. respecter d. respectaient

1. envoie 2. remplissez 3. a validé 4. respectez

(Jeśli spełnите wszystkie obowiązki prawne, Izba upoważni was do rozpoczęcia działalności zawodowej.)

3. Uzupełnij dialogi

a. Appeler l'Ordre pour s'inscrire

Dentiste étrangère: Bonjour, je suis dentiste formée à l'étranger et je voudrais connaître les démarches pour m'inscrire au tableau de l'Ordre.

(Dzień dobry, jestem dentystką wykształconą za granicą i chciałabym poznać kroki potrzebne, żeby zapisać się do wykazu Izby.)

Secrétaire de l'Ordre: 1. _____

(Dzień dobry, żeby wykonywać zawód we Francji, najpierw trzeba uzyskać upoważnienie ministerstwa oraz numer RPPS.)

Dentiste étrangère: D'accord, et quels documents sont nécessaires pour valider mon certificat de docteur en chirurgie dentaire ?

(Rozumiem. Jakie dokumenty są potrzebne, aby potwierdzić mój dyplom doktora chirurgii stomatologicznej?)

Secrétaire de l'Ordre: 2. _____

(Potrzebny jest przetłumaczony dyplom, dokument tożsamości oraz umowa o pracę albo pisemne zobowiązanie do zatrudnienia.)

b. Discuter d'un contrat dans un cabinet dentaire

Jeune dentiste: Je viens de recevoir le contrat, mais j'aimerais vérifier le cadre légal et mon statut dans le cabinet.

(Właśnie otrzymałem umowę, ale chciałbym sprawdzić kwestie prawne i mój status w gabinecie.)

Propriétaire du cabinet: 3. _____

(Oczywiście, to umowa o pracę na etat, więc obowiązki wynikają z prawa pracy oraz z regulaminu Krajowej Izby Lekarzy Stomatologów.)

Jeune dentiste: Est-ce que ce contrat est valable seulement après mon inscription au RPPS et au tableau de l'Ordre ?

(Czy ta umowa obowiązuje dopiero po mojej rejestracji w RPPS i wpisaniu do wykazu Izby?)

Propriétaire du cabinet: 4. _____

(Tak, dokładnie — zatrudnienie rozpoczyna się, gdy wszystkie formalności zostaną dopełnione i gdy wpis zostanie zatwierdzony przez Izbę.)

1. Bonjour, pour l'exercice professionnel en France, vous devez d'abord obtenir l'autorisation du ministère et votre numéro RPPS. 2. Il faut votre diplôme traduit, votre pièce d'identité et un contrat de travail ou une promesse d'engagement professionnel. 3. Bien sûr, c'est un contrat de salarié, donc les obligations suivent la législation du travail et le règlement de l'Ordre national des chirurgiens-dentistes. 4. Oui, exactement, l'engagement professionnel commence quand toutes les formalités sont faites et quand votre inscription est validée par l'Ordre.

4. Odpowiedz na pytania, używając słownictwa z tego rozdziału.

1. Pour travailler comme chirurgien-dentiste en France, quels documents officiels devez-vous préparer pour vous inscrire au tableau de l'Ordre ?

2. Expliquez en quelques mots la différence entre un CDI et un CDD pour un chirurgien-dentiste salarié.

3. Vous commencez un nouveau poste dans un cabinet dentaire. Que vérifiez-vous en premier dans votre contrat de travail, et pourquoi ?

4. Pourquoi l'assurance responsabilité civile professionnelle est-elle importante pour un chirurgien-dentiste ?

5. W 5 lub 6 zdaniach wyjaśnij kroki, które musisz podjąć lub które podejmiesz, aby móc pracować jako dentysta we Francji lub w innym kraju, mówiąc o dokumentach, rejestracjach i wymaganych zezwoleniach.

Pour exercer comme dentiste, je dois d'abord... / Je dois envoyer les documents suivants : ... / Ensuite, je m'inscris auprès de... / Cette inscription est importante parce que...
